

замена (8 %), опущение (8 %), компенсация (8 %) являются наименее частотными способами перевода: *пробежала улыбка – lächeln glitt* ‘улыбка проскользнула’; *брехать – so lernt er im Nu englisch schwatzen* ‘немедленно болтать’.

Таким образом, наиболее частотным способом перевода на немецкий и английский языки является сохранение образа, что свидетельствует о схожести образной основы метафорических единиц русского, немецкого и английских языков. Количество использованных при переводе трансформаций свидетельствует о высокой степени сложности перевода художественных произведений и содержащихся в них метафоричных единиц.

Д. Полторан

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЮБОВНОГО ПИСЬМА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Вопрос о том, какие типичные обращения к собеседнику используются в любовном письме на русском и английском языках, является актуальным аспектом социолингвистического анализа. Целью настоящего исследования стал сопоставительный анализ обращений в английском и русском языках с попыткой выявить отражающие национальную специфику черты. Эмпирическим материалом послужили любовные письма XX–XXI столетий. Было рассмотрено 73 обращения на английском языке (из 50 источников) и 91 обращение на русском языке (из 50 источников).

Анализ показал, что характерными обращениями оказываются следующие шесть типов: полные формы личных имен собственных, сокращенные формы личных имен, уменьшительно-ласкательные формы личных имен, нарицательные существительные, субстантивированные прилагательные, а также конструкции с притяжательными местоимениями *мой, моя; ту*. Использование полных имен собственных в любовных письмах на русском языке оказывается крайне редким – менее 2 %. Носители английского языка обращаются к любимому человеку по его полному имени значительно чаще – 42 % от всех отобранных примеров. В качестве обращения к собеседнику в русском языке чаще используются неполные формы имени собственного. Примеры обращений такого рода в русском языке составляют почти 6 %, в английском языке – 8 %. Уменьшительно-ласкательные формы русских личных имен составляют 6 % от всех примеров, английских – 2 %. Что касается имен нарицательных, к таким обращениям в русском языке относятся следующие слова: *солнышко, малышка, детка*. Их встречаемость составляет 29 %. Весьма распространенным оказывается и способ обращения к любимому с помощью зоонимов в уменьшительно-ласкательной форме: *котик, зайка, рыбка*. Английские имена нарицательные составляют почти 31 % от всех примеров. Среди них *sweetly, sweet heart, flower* и т.п. Еще одним широко распространенным типом обращения к любимому человеку, составившим в русском языке более 33 % рассмотренных обращений, стали субстантивированные прилагательные. Самыми частотными среди них являются *милый/ая, дорогой/ая* и *любимый/ая*. Субстантивированные прилагательные

в английском языке составляют 29 % от всех примеров. Среди них *dear*, *sweetie*, *sweet* и *darling*. Сочетание имени нарицательного или субстантивированного прилагательного с притяжательными местоимениями *мой/моя* используется в каждом втором случае и составляет около 50 % от всех примеров. Аналогичная группа обращений в английском языке также является довольно обширной – 45% примеров. Частотность употребления обращений в русском языке превышает частотность их употребления в английском языке.

А. Пономаренко

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ ПОВЕСТИ М. ФРАЯ «ТЕНЬ ГУГИМАГОНА»

Специфике перевода фэнтези с русского на немецкий в теории перевода уделяется недостаточно внимания. Исследование посвящено грамматическим трансформациям, выявленным при сопоставлении повести М. Фрая «Тень Гугимагона» на русском языке с переводом А. Серафин на немецкий.

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций, которые могут быть обусловлены грамматическими и лексическими факторами, а также различием строя языков.

Анализ выявил меньшее количество слов в оригинале по сравнению с переводом, что обусловлено неродственным характером обоих языков. Большую роль играет преобладание аналитических форм в немецком. Количество имен существительных в переводе меньше, чем в оригинале. Глаголов в немецком тексте больше на 9 единиц, что может быть обусловлено типологическим различием обоих языков. В отношении прилагательных наблюдается самая существенная разница: в оригинале их оказалось на 19 больше, что может быть объяснено намерением переводчицы сохранить в переводе динамику содержания оригинала. Разница в количестве предложений и их длине между оригиналом и переводом несущественна, что является аргументом в пользу сохранения в переводе динамики текста оригинала. Что касается употребленных простых и сложных предложений, то выборки обоих текстов демонстрируют почти полное совпадение. Налицо стремление переводчицы максимально точно передать синтаксическую структуру оригинала. Количество простых длинных предложений и сверхдлинных усложненных предложений в переводе больше. По этим показателям перевод демонстрирует большую синтаксическую сложность. В пользу этого утверждения также говорит превалирование в немецком тексте придаточных предложений над простыми. Количество союзов в переводе превышает соответствующий показатель оригинала за счет преобладания сочинительных, что демонстрирует стремление облегчить его восприятие за счет линейного развертывания.

Грамматические трансформации представляют собой один из важнейших аспектов перевода, особенно на неродственные языки. Учет типологических сходств и различий в грамматическом строе языков помогает минимизировать негативные последствия их различия при переводе.